

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 3 • 2016

УЧРЕДИТЕЛИ:

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ТЕР-МИНАСОВА С.Г. (главный редактор) — доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков

МОЛЧАНОВА Г.Г. (зам. главного редактора) — доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

ЗАГРЯЗКИНА Т.Ю. (отв. секретарь) — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

ВИШНЯКОВА О.Д. — доктор филологических наук, профессор; **ЗАПОЛЬСКАЯ Н.Н.** — доктор филологических наук, доцент; **ЗАХАРОВ В.В.** — доктор исторических наук, профессор; **ИЛСОН Р.** — профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона (University College London, UK); **КОМАРОВА А.И.** — доктор филологических наук, профессор; **МИЛОСЛАВСКИЙ И.Г.** — доктор филологических наук, профессор; **ПАВЛОВСКАЯ А.В.** — доктор исторических наук, профессор; **ПОЛУБИЧЕНКО Л.В.** — доктор филологических наук, профессор; **ПРОШИНА З.Г.** — доктор филологических наук, профессор; **РАЕВСКАЯ М.М.** — доктор филологических наук, доцент; **САФОНОВА В.В.** — доктор педагогических наук, профессор; **ШЕВЛЯКОВА Д.А.** — доктор культурологии, доцент; **ЯКОВЛЕВА Е.Б.** — доктор филологических наук, профессор; **ЯН КЭ** — профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Guangdong University of Foreign Studies, China)

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Адрес редакции:

125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5.
Тел.: 8-495-697-31-28.

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru
Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ.

**Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.**

Подписано в печать 27.10.2016. Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,6.
Тираж экз. Изд. № 10634. Заказ №

Издательство Московского университета.
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15
(ул. Академика Хохлова, 11)
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru
Отпечатано: Публичное акционерное общество «Т8 Издательские Технологии».
109316, Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корпус 5.

© Издательство Московского университета.
«Вестник Московского университета», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

<i>Гюббенет И.В., Черезова Т.Л.</i> Письма в газету: филологический подход	7
<i>Тарасенко Т.В., Керо Хервилья Э.Ф.</i> Повседневная культура и ее элементы в художественном и переводном тексте (на материале переводов на испанский язык романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)	14
<i>Григорян А.В.</i> Критерии выбора лексических единиц лингвосоциокультурного плана	27
<i>Перепеченов А.В.</i> Резюме и новостная статья: техника информативного свертывания (на материале французского языка)	39

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

<i>Полубиченко Л.В.</i> К вопросу о цитатной речи во взаимном межкультурном общении американских и советских/постсоветских политиков	47
<i>Суровегина Д.И.</i> Концепт смеха в прагмалингвистике (к вопросу о речевой комической ситуации)	62
<i>Иванова И.Е.</i> Первая мировая война в романе Иво Андрича «Барышня»	70

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Робустова В.В.</i> Когнитивно-функциональные особенности ономастикона романа Е.И. Замятина «Мы»	82
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

<i>Бессонов Н.Ю.</i> Семантика каузативных конструкций с глаголами-связками: сопоставительный аспект	96
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

<i>Комарова А.И., Окс И.Ю.</i> Обучение ESP для специальности «туризм»: структура курса, содержание и стиль учебного материала	104
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

<i>Нечаева Н.А.</i> Эволюция французского языка экономики	119
<i>Едличко А.И.</i> К вопросу об эвфемизации этнонимов в немецком языке	132

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Павловский И.В.</i> О бытовании реверсной персонификации в регионах реализованной и нереализованной культур	145
<i>Калякина А.В.</i> Мемориальные храмы как разновидность национального музея	158
<i>Чижикова И.Д.</i> Персонификация образа города как отражение локального самосознания (на примере города Саратова)	170

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Сергеева И.Л.</i> Репрезентация музея в плоскости цифровой массовой культуры (на примере сервиса микроблоггинга Твиттер)	176
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУР

<i>Гуторенко Л.С.</i> К вопросу о предпосылках лингвистических исследований юмора в сети «Интернет»	183
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

CONTENTS

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

<i>Gyubbenet I.V., Cherezova T.L.</i> Letters to the editor: the philological approach	7
<i>Tarasenko T.V., Kero Hervilya E.F.</i> Everyday culture and its elements in literary and translated texts (basing on the Spanish translations of M.A. Bulgakov's novel 'Master and Margarita').	14
<i>Grigoryan A.V.</i> Criteria of the selection of linguo-socio-cultural lexical units	27
<i>Perepechenov A.V.</i> Resumes and news articles: the method of information surrogation (based on French materials)	39

TRADITIONS AND TRENDS IN MODERN CULTURE

<i>Polubichenko L.V.</i> On the problem of quotations in mutual intercultural communication between US and Soviet/post-Soviet politicians	47
<i>Surovegina D.I.</i> The concept of laughter pragmalinguistics (on the problem of verbal comic situations)	62
<i>Ivanova I.E.</i> World War I in Ivo Andrich's novel 'Young Lady'	70

COGNITIVE STUDIES

<i>Robustova V.V.</i> Cognitive and functional features of the onomasticon of Zamyatin's novel 'We'.	82
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

<i>Bessonov N.Yu.</i> The semantics of causative constructions with link verbs: the comparative aspect	96
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Komarova A.I., Oks I.Yu.</i> Teaching ESP for major specialty 'Tourism': course structure, content and style of the teaching material.	104
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

<i>Nechaeva N.A.</i> The evolution of the French language of economics	119
<i>Edlichko A.I.</i> On the problem of euphemisation of ethnonyms in the German language	132

REGIONAL STUDIES

<i>Pavlovsky I.V.</i> On the existence of reverse personification in the regions with realized and unrealized cultures	145
<i>Kalyakina A.V.</i> Memorial temples as a form of national museums	158
<i>Chizhikova I.D.</i> The personification of the image of the city as the reflection of local self-awareness (as exemplified by the city of Saratov)	170

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

<i>Sergeeva I.L.</i> The representation of museums in the digital mass culture (as exemplified by Twitter microblogging)	176
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

COMPARATIVE STUDY OF CULTURES

<i>Gutorenko L.S.</i> On the problem of the prerequisites of linguistic studies of humor on the Internet	183
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----